

Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Duch Boży ogarnął Zachariasza, syna kapłana Jehojady. Stał on przed ludem i powiedział do nich: Tak mówi Bóg: Dlaczego wy przekraczacie przykazania JHWH? Nie macie przy tym powodzenia, bo opuściliście JAHWE – i On was opuścił!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Duch Boży ogarnął Zachariasza, syna kapłana Jehojady. Stał on przed ludem i zawołał: Tak mówi Bóg: Dlaczego łamiecie przykazania PANA?! Nie macie przy tym powodzenia! Opuściliście JAHWE, dlatego i On opuścił was!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas Duch Boży zstąpił na Zachariasza, syna kapłana Jehojady, który stanął przed ludem i powiedział im: Tak mówi Bóg: Czemu przekraczacie przykazania PANA? Nie powodzi się wam. Skoro wy opuściliście JAHWE, <i>on</i> też was opuścił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, gdy Duch Boży wzbudził Zacharyjasza, syna Jojady kapłana, (który stanąwszy przed ludem, rzekł im: Tak mówi Bóg: Przeczże przestępujecie przykazania Pańskie? Nie poszczęści się wam; albowiem iżeście wy opuścili Pana, <i>on</i> was też opuści.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Duch tedy Boży odział Zachariasza kapłana, syna Jojady, i stanął przed oczyma ludu, i rzekł im: To mówi JAHWE Bóg: Czemu przestępujecie przykazanie PANSKIE, co nie będzie z waszym pożytkiem, a opuściliście JAHWE, aby was opuścił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy duch Boży zstąpił na Zachariasza, syna kapłana Jojady, który stanął przed ludem i rzekł: Tak mówi Bóg: Dlaczego przekraczacie przykazania Pańskie? Dlatego się wam nie wiedzie! Ponieważ opuściliście Pana, i On was opuści.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Duch Boży ogarnął Zachariasza, syna kapłana Jehojady. Wystąpił on przed ludem i rzekł do nich: Tak mówi Bóg: Dlaczego wy przekraczacie przykazania Pana tak, iż nie macie powodzenia? Dlatego że wy opuściliście Pana, więc On was opuścił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A duch Boga opanował Zachariasza, syna kapłana Jehojady. Stał przed ludem i powiedział do nich: Tak mówi Bóg: Dlaczego przekraczacie przykazania JAHWE i dlaczego wam się nie wiedzie? Ponieważ wy opuściliście JAHWE, to i On was opuścił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy duch Boży ogarnął Zachariasza, syna kapłana Jojady, który stanął przed ludem i przemówił: „Tak mówi Bóg: «Dlaczego przekraczacie przykazania PANA? Nie szczęści się wam, bo opuściliście JAHWE, więc On pozostawił was samych!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas duch Boży ogarnął Zekarję, syna kapłana Jehojady, który stanął przed ludem i przemówił do

			niego: - Tak mówi Bóg: Czemu przekraczacie przykazania Jahwe? Nie będzie się wam szczęściło! Skoro wy opuściliście Jahwe, i On także was opuści!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I божий дух зодягнув Азарію сина Йодая священика, і він став перед народом і сказав: Так говорить Господь: Чому переступаєте господні заповіді? І не щастить вам, бо ви оставили Господа, і Він оставить вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Duch Boga wzbudził Zachariasza, syna kapłana Jehojady, ten stanął przed ludem i im powiedział: Tak mówi Bóg: Czemu przekraczacie przykazania WIEKUISTEGO? Nie poszczęści się wam; opuściliście WIEKUISTEGO, zatem opuści także was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I duch Boży ogarnął Zachariasza, syna kapłana Jehojady, toteż stanął on ponad ludem i rzekł do nich: "Oto, co powiedział prawdziwy Bóg: 'Dlaczego przekraczacie przykazania JAHWE, tak iż nie możecie mieć powodzenia? Ponieważ wy porzuciliście JAHWE, on porzuci was' "